

OIHENART, POETA

Arnauld Oihenart es, sin duda, uno de los poetas más delicados de nuestro Parnaso. Generalmente se le conoce como historiador, por su excelente obra «Notitia utriusque Vasconiæ» de la cual está apareciendo, en esta misma revista, una traducción castellana debida al P. Gorosterratzu. También se le cita más, como principal recopilador de nuestro Refranero, pero, en cambio, como poeta euskaldun es casi completamente desconocido. Esto es, en parte debido a que las dos ediciones de su obra «Proverbes basques» están agotadas.

Gracias a la amabilidad del Director de esta Revista, mi distinguido amigo D. Julio de Urquijo, he podido saborear ese precioso libro, cuya lectura me ha sugerido estas notas.

De la primera edición de 1657 no existen más que dos ejemplares, uno en la Biblioteca Nacional, de París y otro en la Municipal de Bayona (incompleto); la segunda edición de 1847 debida a Francisque Michel se ha hecho también muy rara.

Esta segunda edición de la obra consta de dos partes principales: los proverbios, en número de 537 y con su traducción francesa del mismo Oihenart, y las Poesías que el autor encabeza «Oihenarten gatzaroa neurthizetan», con su traducción francesa debida a Archu: esta traducción francesa no existe en la primera edición. Una nueva edición de esta obra, que yo creo de necesidad, además de que sería un éxito porque nuestra gente euskalduna gusta preferentemente de la Poesía, deberá llevar la traducción española de los proverbios y de las Poesías, éstas en verso a ser posible, por un poeta de calidad: esta es la única manera de dar a conocer ventajosamente nuestra Poesía o una muestra de ella al público desconocedor de nuestro idioma.

Además de esta versión en prosa de las Poesías, trae la edición de Bordeaux-1847, una noticia de bibliografía vasca, refranes de, Garibay, de Voltaire, de Archu y observaciones y notas debidas a este fabulista, que por cierto dejan bastante que desear.

Las poesías ocupan la mitad aproximadamente del libro; son

en su mayor parte amatorias; vienen luego poesías religiosas y dedicatorias a personajes de su tiempo, para terminar con un pequeño vocabulario de palabras, poco conocidas del texto de la obra, debido al mismo Oihenart también.

Emplea un verso corto en general: el euskera es limpio, con poco erderismo, en lo que el autor puso indudablemente buen cuidado: usa tiempos de verbo sintético hoy desaparecidos del habla popular, que dan al lenguaje cierto arcaísmo muy tonificante en estos tiempos de novedades.

El querer ajustarse a la rima le hace usar de libertades poéticas, ligeras modificaciones de las terminaciones de las palabras como en:

Margarita
badaidita
ote uts zin egitez
begiz urdin
bezain gordin
zarela zur-egitez?

que emplea *badaidita* en lugar de *badaidi* o *badait* para rimar con Margarita; su traducción es:

Será posible, Margarita,
que a pesar de tus vanos juramentos
seas tan cruel en tus actos
como azul en tus ojos?

Otras veces altera el orden natural de la frase:

Oriegatik
orogatik
ezinzusket ehula,
Baninz fida
zuk gupida
noizbait nindukezula

que en la edición F. Michel se traduce *ehula* = *delaisser* = abandonar y *gupida* = *aimer* = amar. A mi juicio se debería traducir «Si espere que alguna vez me habías de *compadecer*».

Estas libertades poéticas de Oihenart estimo completamente lícitas, por la misma razón que se admiten en todos los idiomas

y no estoy conforme con mi amigo el Sr. Ormaechea al censurar a Oihenart por que escribe:

.....zango, aratsu, xuguna
eskua argi, nola
arraulze berri erruna

en lugar de *errun berria*, por necesidades de la rima.

Oihenart no es fácil de traducir, por la cantidad, de palabras castizas, hoy desusadas, que emplea; por la cantidad de tiempos sintéticos que maneja; porque sincopa, contrae y une las palabras; por la frecuente alteración del orden de la frase y por la confusa ortografía que emplea, siendo muchas veces difícil decidir si se trata de una Z o de una S, pues Oihenart se portó como un vizcaíno; hizo todas esas.

Aparte estas dificultades, el verso es natural, flúido, de una música deliciosa, como en la poesía dedicada a una tal Argia (Luz):

Gauik egunik	No tengo noche ni día buenos,
eztinat unik	si no estoy contigo, Luz: sin tí
Ireki ezpaniz, Argia:	estoy ciego, pues tu eres mi luz.
ireki ezpaniz	
itsu utsa niz	
zeren bai hiz en-argia	

En ellos vibra un amor juvenil manifestado a veces con la libertad de lenguaje propia de la época, como en la estrofa dedicada a Margarita, antes nombrada;

Et-uztazu	Déjame al menos, soñar con
gutiziatsu	eso de que estoy deseoso: que
nizan orri berere	tenga yo poder para besarte,
Amerstera	
Pot-gitera	
dudan zuri bothere.	

A veces expresa la tristeza del amor no correspondido como en la sentida estrofa:

Lagun artean
 el nadinean
 Elaketan, erogoan
 Eznun dostatzen
 eznun minzatzen
 I beti beti aut *gogoan*

Cuando me hallo entre mis
 amigos de charla o haciendo locu-
 ras, ni hablo ni me divierto:
 sólo en tí está mi pensamiento.

En la segunda edición aparece escrito, por errata, *gogean* en lugar de *gogoan*.

La estrofa siguiente la traduce Archu así:

Bana, nabaski
 suretako aski
 enaisela sinetsiric
 suc ni sureti
 (Ahier nais) beti
 naducasu beresirik.

Mais n'avez vous peut-être pas
 assez de foi en moi. Voudriez
 vous (telle est ma crainte) me
 tenir toujours loin de vous?

Que yo traduciría:

Bana nabaski
 zuretako aski
 enaizela sinetsirik
 zuk ni zureti
 (Ahier naiz) beti
 nadukazu berezirik

Pero creyendo tu que no soy
 bastante para tí, me tienes (lo
 sospecho) siempre apartado de ti.

Tampoco me parece correcta la traducción de:

Nic, supertus
 badut guertus
 maitasarre sugana
 Ser profoitu
 balin peitu
 basara su nigana?

Si, par hasard, je viens pour
 vous aimer, quel profit ai-je si
 votre amitié à diminué pour moi?

Que debería ser más exactamente:

Nik, supertuz
badut gertuz
maitasarre zugana
zer profoitu
balin peitu
bazara zu nigana?

De qué me sirve que tenga
afección por tí, en exceso, si tu
no vienes hacia mí?

pues el mismo Oihenart en su pequeño vocabulario traduce *supertuz* en exceso; *peitu* indica carencia o falta, pues el refrán 100 traduce Oihenart «Bihia peitu den execo gausa gusiak dira salzeco» = Tout est à vendre en la maison ou le provision de grain manque.

La cuarta estrofa del mismo poema traduce así:

Alabana,
Enegana,
Orano eia surerik,
Heldu denes
deus oguenes
eta gaizes berzerik?

Ou de m'informer s'il m'arrive
encore, de votre part, le nouvelle
de quelque tort ou de quelque
nouveau malheur?

Adaptada a la ortografía moderna, como he hecho en las anteriores, me parece más aproximada la versión:

Alabana
Enegana
Orano eia zurerik
Eldu denez
deus ogenez
eta gaitzez bertzerik?

En cambio, de tu parte me
llegan a mí otra cosa sino males
y desgracias?

Como ejemplo de poesía religiosa quiero dar a conocer, para terminar, a mis lectores, la que el autor intitula «Hamarcuna edo Iaincoaren amar manüac» que no es más que el Decálogo, pero vertido al euskera en una forma tan original y poco corriente, que merece la pena de transcribirse:

Iainkotan bat uts yauretsak
Eta berzerik sinhetsak
Iainkorik ez Iainkoazunik
Ezin datekiela unik.
Aren izen alferretan

ez erabil eur-eletan.
 Igand-egun orituki
 Iragan ezak sainduki.
 Ait-et-am-ezak ohora
 Bizitzeko anitz denbora:
 Ezadil *erharten* ari:
 Ezizadil *ohaidekari*,
 Ez ohoinkeri egile,
 Ez gezurrezko yakile,
 Et-eztezala desea
 Nehoren er-emaztea
 Alor, motil, neskatoa,
 Idi ez on gainerakoa.

La palabra *erharten*, de eihaita = matar, es hoy desusada, salvo en erio, eriotze = muerte.— *Ohaidekari* = disoluto que proviene de *ohaide* = concúbino, eran ya poco usadas en tiempo de Oihenart, quien dice que anteriormente lo fueron mucho, como él mismo pudo oír, sigue diciendo, en muchos viejes cantares.

A. IRIGARAY